

Бочкарёва Т.В., Ключева В.Г.

УДК 37.091.39:81.111'233

УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ  
КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ И ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ  
СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ВУЗОВ

***Аннотация.** В статье анализируются основные требования, предъявляемые к текстам на английском для студентов, изучающих экономику, как к учебным материалам, способствующим развитию коммуникативных иноязычных навыков и навыков употребления грамматических конструкций. Предлагаются примеры заданий, которые могут быть использованы при работе с текстом и вызывающие интерес к процессу обучения. Подчеркивается важность текста как необходимого компонента любого учебного пособия.*

***Ключевые слова.** текст, коммуникативные навыки, развитие, задания*

***Анотація.** В статті аналізуються основні вимоги, які пред'являються до текстів англійською мовою для студентів економічних факультетів як до навчальних матеріалів, які сприяють розвитку комунікативних іншомовних навиків та навиків застосування граматичних конструкцій. Пропонуються приклади завдань, які можуть бути використані під час роботи з текстом та які викликають інтерес до навчального процесу. Наголошується на важливості тексту як необхідного компоненту будь-якого навчального посібника.*

***Ключові слова.** текст, комунікативні навички, розвиток, завдання*

***Summary.** The basic requirements set to texts as to educational materials that help develop communicative and grammar skills are being analyzed in the article. Examples of tasks that can be used in the process of working with a text and that arouse interest to the educational process are given here. The importance of text as a necessary component of any textbook is emphasized in the work. Different lexical material that must be included into educational texts is studied in the article. The article runs that texts for beginners must be shorter and easier than texts for students that have been studying foreign languages for a longer period if time. The quantity of unknown words cannot exceed 10-15 %. It is extremely important for students to learn new words and to study new grammar structures when they work with texts. The following exercises are proposed: choosing a title, making a plan, dividing a text into segments, looking for key words, giving one's own opinion, making dialogues based on the material of the text. Writing an annotation is one of the most important and difficult tasks. It shows high level of a language command because students are able to analyze the main ideas of texts that they study. Three types of educational texts are enumerated in the article: the first type is the text invented by authors of a textbook; the second is authentic text that shows specific features of science, culture or economy of the country where the text has been written; the third is the educational text that is based on an authentic one but has been adopted to meet requirements of a University program and combines advantages of educational and authentic texts. That is why the last one is the most effective. The authors of the article want to stress that mastering a language is based on special skills that educational texts help develop. The problem set in the text must contribute to the development of logical thinking of young people.*

***Keywords.** text; communicative skill; development; tasks; language*

**Целью** данного исследования является требования, предъявляемые к учебному тексту как к одному из основных методов работы, который способствует развитию всех навыков, необходимых для владения иностранным языком. Изучением структуры и материалов учебного текста занимались такие учёные как И.Р. Гальперин, Леонтьев, Т.М. Дридзе, Т.В. Матвеева и другие. По мнению Т.М. Дридзе текст-это сложный знак и целостная единица общения – это некоторая система смысловых элементов, функционально (т.е. для данной конкретной цели общения) объединённых в единую сложную иерархическую коммуникативно-познавательную структуру общей концепцией или замыслом (коммуникативным намерением) субъектов общения.[3, с. 71] Текст является последовательностью высказываний, которые объединены по смыслу. Основными свойствами текста, по мнению Т.В. Матвеевой, являются завершённость, отдельность, связность и целостность. [6, с. 9]

Текст находится в центре процесса обучения, информация вводится в текст и фиксируется в нем не сама по себе, а для достижения определенной цели. Методически правильно составленный учебный текст должен обеспечить выход за пределы информации, данной в тексте, научить употреблять новые грамматические структуры и лексические единицы в различных ситуациях.

При отборе текстов нужно обращать внимание на лексический материал, на их воспитательный, развивающий потенциал, мотивационную способность, профессионально-экономическую направленность, а также на проблемный характер содержания текстов, то есть, может ли он являться источником дополнительной информации, образцом, стимулом для порождения собственного высказывания, наиболее полно и адекватно реализовать свое коммуникативное намерение. Для студентов будет интересен тот текст, который содержит новую проблемную информацию. Необходима естественность ситуации, которая возбуждает интерес студентов к заявленной теме, приводит к непринужденности ее обсуждения.

Чтение текстов на английском языке - один из способов изучения языка. Тексты на английском языке, при правильном составлении, помогают изучать язык. Некорректно подобранные тексты на английском языке способны отбить желание изучать язык у трудолюбивых и упорных студентов. Важно не только правильно подобрать тексты, но и правильно с этими текстами работать. В учебном тексте должна быть использована лексика научная и общеупотребительная, так как на основе общеупотребительной лексики удобнее всего развивать коммуникативные навыки. Необходимо помнить, что текст – это не самоцель, а

средство развития лингвистических навыков. Основные задачи, которые ставятся перед обучающимися при работе с текстом на английском языке, это пополнение профессионального и общего словарного запаса, обучение и тренировка в произношении английских слов и выражений, закрепление правил английской грамматики путем разбора типичных примеров встречающихся в тексте и их многократное повторение с целью запоминания.

Для студентов, начинающих изучение языка необходимы тексты проще и короче, чтобы не успеть рассеять их внимание и не утомить раньше времени. Однако, краткость не должна противоречить полноте и глубине рассмотрения вопроса. Для опытных обучаемых соответственно нужны сложные тексты большим многообразием грамматических форм и лексического материала.

Количество незнакомых слов в английском тексте не должно превышать 10-15%. Чтение английских текстов с большим количеством новых слов будет отнимать много времени на обращения к словарю и снизит эффективность запоминания новых слов. Говорение на основе текста – это предпосылка для качественного осуществления ситуативного (неподготовленного) говорения. Студент должен уметь передавать содержание, основную мысль прочитанного материала с опорой на текст; делать сообщение по прочитанному или услышанному тексту; выразить и аргументировать своё отношение к прочитанному.

Обучение порождению устного речевого высказывания на основе текста позволяет не только совершенствовать коммуникативные умения в чтении и говорении, но и способствует развитию всех составляющих коммуникативной компетенции. Так, работая над текстом, студенты овладевают новыми языковыми средствами: увеличивается объем используемых лексических единиц, развивается навык оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях, что способствует развитию умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации.

В Крымском экономическом институте Киевского Национального экономического Университета предлагаются следующие виды заданий при работе с учебно-экономическим текстом:

- придумывание заголовка,
- нахождение и обсуждение основной идеи,
- деление текста на смысловые отрезки,
- ответы на вопросы, позволяющие выделять основную информацию,
- постановка собственных вопросов к тексту,
- ответы на вопросы, позволяющие выделить детали,
- составление развернутого плана текста,
- подбор к пунктам плана предложений из текста, уточняющих его,
- поиск ключевых словосочетаний и предложений,
- высказывание своего мнения по проблеме текста,
- формулировка главной мысли текста
- краткое изложение основных фактов содержания текста,
- комментарий к тексту
- составление диалога по материалу текста с использованием грамматических конструкций, изучаемых в данный момент, пересказ текста для передачи информации,
- придумывание продолжения истории,
- составление объявления и др. по аналогии,
- аннотация текста,
- реферат текста,
- связное высказывание по проблеме текста.

Одним из самых сложных и важных видов упражнений является составление аннотации к тексту. «Аннотацией называется самое краткое изложение тематики текста, состоящее из ключевых фрагментов и собственных формулировок» [4, с. 49]. Перед составлением аннотации студент тщательно вдумывается в текст, выделяя главное, составляя план. На основе плана делается краткий сжатый пересказ основной идеи. Данное упражнение способствует развитию мышления, помогает высказать собственное мнение и запомнить лексические единицы, употребляемые в тексте.

Проблемный подход к обучению иностранным языкам основан на систематическом применении проблемных вопросов и задач с целью формирования проблемного видения, логического мышления, гибкости ума и умения эффективно решать проблемы различного характера (коммуникативные, познавательные, исследовательские), что, и является автономностью мышления студента.

Темы и ситуации, должны соответствовать определенным сферам общения в согласии с социально-культурными потребностями студентов и их профессиональной направленностью. Например, для студентов - будущих экономистов могут быть тексты и вопросы, побуждающие к беседе о проблемах какого-либо предприятия, о постановке цен на продукцию, об изучении спроса и предложения на определённый вид товаров. Тексты должны быть тщательно отобраны по принципу частотности употребления в речи фонетического, лексического, грамматического, орфографического языкового материала. Для студентов экономических вузов учебные тексты, прежде всего, должны включать экономический вокабуляр, грамматические конструкции, соответствующие учебной программе данного курса, выход в проблемную ситуацию, то есть побуждение к собственному высказыванию на основе текста. Например, текст, основанный на истории создания компании Майкрософт, перечисляет этапы развития компании с использованием экономической лексики и конструкций пассивного залога. "The company was founded in

**УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ И ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

1998. First models of computers were established in 1998. The products were advertised in mass media and many customers were attracted very quickly. Prices were reduced in 3 years.” Данные речевые единицы “to found a company, to develop models, to advertise goods, to reduce prices, to attract customers” применимы также и при описании других предприятий, таким образом, они могут обеспечить выход в разговорную речь. Преподаватель должен сформулировать проблемную ситуацию. Например: This company has achieved success. They work much better than their competitors. How did they manage to do it? What is it necessary for a company to achieve success?” или “Why was the company dissolved?” При составлении коммуникативного задания по теме «Спрос и предложение» можно провести анализ предложения и спроса на определённые товары. Сначала необходимо проанализировать характеристику товара и его функции. Пример 1: New models of mobile phones are high quality, useful, rather expensive, stylish, they have modern design. They are meant for communication, for playing games, for listening to music and for sending messages. But there is an overproduction and we see glut in the market. That is why prices are falling and demand for mobiles is reducing. Sellers have to give big discounts. Пример 2: Black caviar is tasty and good for health. Supply is low because the catch of salmon is not big now. The caviar is in popular demand but prices are really high and it is difficult to find this product today. Целью данного вида задания является появление коммуникативного намерения, желания самостоятельно дать ответ на вопрос, выразить своё мнение, в результате данного вида задания лексические единицы закрепляются в памяти быстрее и прочнее и в дальнейшем могут быть перенесены в другую ситуацию.

Новые грамматические конструкции запоминаются лучше и быстрее, если они употребляются в текстах изучаемой темы, а, не только тренируются в упражнениях, существующих вне связи с текстом. Очень эффективным упражнением представляется составление диалога с изучаемым грамматическим материалом и лексическими единицами данной темы. Такой диалог можно предложить для заучивания, чтобы закрепить как лексический, так и грамматический материал.

Практическая речевая направленность предполагает наличие в учебных пособиях по иностранному языку текстов, составленных с опорой на такие проблемные и творческие, близкие к реальным ситуации, которые, стимулируя мыслительную деятельность студентов, порождают потребность в коллективном общении и обсуждении.

Ограниченность периода обучения двумя годами и объективно не очень большое количество аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка в неязыковом вузе, приводит к тому, что студенты не могут освоить запомнить большое количество лексических единиц, поэтому к их подбору нужно подходить тщательно, выбирая самые необходимые и употребляя их в учебных текстах.

Следующие основные три вида текстов употребляются в учебных пособиях: 1) тексты, разработанные авторами учебниками в учебных целях; 2) аутентичные тексты, которые являются носителями информации о науке, культуре и других сферах жизни страны, в который был издан данный текст, 3) адаптированный текст (оригинальный аутентичный текст, из которого исключены сложные слова и грамматические структуры, при необходимости добавлены элементы, облегчающие понимание; очень близок к своему первоначальному источнику). Все три вида текстов можно использовать при составлении учебного пособия, которое не должно быть пассивным носителем информации, а, должно представлять активную дидактическую систему. Последний вид текста представляется наиболее эффективным в обучении, так как основан на реальных фактах и событиях, и адаптирован таким образом, чтобы соответствовать целям и задачам учебной программы. Такой текст создан в учебных целях и максимально приближен к естественному образцу. Собственно аутентичные тексты не всегда подходят учебным целям, так как включают либо большое количество незнакомых слов, либо незнакомые грамматические структуры и не способствуют развитию разговорных навыков. Поэтому, необходимо максимально приблизить аутентичный текст к учебному тексту, путём внесения в него некоторых корректив. Текст не должен потерять подлинности, но должен приобрести свойства учебного текста, помочь студенту овладеть иностранным языком. Представляются возможным следующие коррективы: сокращение текста, добавление лексических единиц, обеспечивающих выход в разговорную речь, замена грамматических структур текста на грамматические структуры, соответствующие изучаемой грамматической теме. Некоторые учебные пособия включают слишком большое количество терминологической лексики, что затрудняет формирование разговорных навыков. Но, также нельзя забывать о том, что включение в текст экономических терминов необходимо, так как студенты должны уметь ими оперировать при ведении беседы на иностранном языке и при составлении финансовых и экономических документов. Выбор данных терминов должен проходить тщательно, желательнее включение самых общеупотребительных, возможных для использования в разных ситуациях. Студенты должны оперировать как терминами, так и разговорными единицами, не забывая также о грамматических структурах. Все эти элементы должны присутствовать при составлении учебного текста или учебного пособия. Учебные тексты должны поддерживать стремление к изучению иностранного языка и обеспечивать развитие мотивации, стимулирующей появление интереса к самому процессу обучения, в результате чего формируется познавательный интерес к изучаемому предмету, затем, возникает интерес к общению на иностранном языке. Язык пособия должен быть ясным, точным, лаконичным живым и эмоциональным.

Итак, основными требованиями, предъявляемыми к учебному тексту для студентов экономических факультетов можно назвать правильный выбор лексических единиц, способствующий пополнению общего и тематического словарного запаса студентов, закрепление грамматических структур, небольшой объём учебного текста, достаточно интересный материал, подобранный с учётом профессиональной ориентации

обучаемой группы и наличие проблемы, которая стимулирует возникновение собственного коммуникативного намерения и способствует развитию коммуникативных навыков.

#### Источники и литература:

1. Буга П. К. Создание учебных книг для вузов / П. К. Буга. – М. : Изд-во Моск. Университета, 1990. – 78 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 139 с.
3. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации / Т. М. Дридзе. – М. : Наука, 1984. – 267 с.
4. Дубовик Е. И. Реферирование и аннотирование экономических текстов на английском языке / Е. И. Дубовик, А. А. Вейда, С. А. Головкин. – Минск: Высшая школа, 1977. – 125 с.
5. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту / І. М. Кочан. – К. : Знання, 2008. – 423 с.
6. Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий / Т. В. Матвеева. – Свердловск. : Изд-во Уральского университета, 1990. – 150 с.
7. Попов Ю. В. Текст : структура и семантика / Ю. В. Попов, Т. П. Трегубович. – Минск. : Высшая школа, 1984. – 187 с.
8. Психолінгвістическая и лингвистическая природа текста и особенности его восприятия / Под ред. Ю. А. Жлуктенко, В. В. Леонтьева. – К. : Вища школа, 1973. – 245 с.  
Тураева З. Я. Лингвистика текста / З. Я. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 125 с.

Куршатов Т.Н.

УДК 821.512.145.09:82–6

### ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ АСПЕКТ В МЕМУАРАХ ДЖ. СЕЙДАМЕТА «БАЗЫ ХАТЫРАЛАР» («НЕКОТОРЫЕ ВОСПОМИНАНИЯ»)

*Аннотація.* В статті розглядаються художественные особенности воспоминаний Джаффера Сейдамета «Базы хатыралар», являющиеся одним из ярких произведений мемуарного жанра крымскотатарской литературы первой половины XX века. Хронологически мемуары охватывают период между русской революцией 1905 года и установлением советской власти в Крыму в 1920 году, являющийся одним из драматических и кровавых эпизодов в истории крымскотатарского народа.

**Ключевые слова:** мемуары, воспоминания, художественные аспекты, память, эпоха.

*Анотація.* У статті розглядаються художні особливості спогадів Джаффера Сейдамета «Деякі спогади», що є одним з яскравих творів мемуарного жанру кримськотатарської літератури першої половини XX століття. Хронологічно мемуари охоплюють період між російською революцією 1905 року і встановленням радянської влади в Криму в 1920 році, що є одним з драматичних і кривавих епізодів в історії кримськотатарського народу.

**Ключові слова:** мемуари, спогади, художні аспекти, пам'ять, епоха.

**Summary.** The artistic features of J. Seydamet memoirs «Some memoirs» which was one of the best works of the memoir genre in Crimean Tatar literature of the first half of the XX century discusses in the article. The memoirs covers the period between the Russian Revolution (1905) and the establishment of the Soviet authority in Crimea in 1920, which was one of the most tragic periods in the history of Crimean Tatars.

The various aspects of the artistic features of the work analyse in the article. Such peculiarities as poetic originality, style of representation, the language of the narrative, unusual representation the portraits of contemporaries, including well-known public and political persons of the Crimea, Ukraine, Russia, Poland, Turkey, Germany such as M. Hrushevsky V. Vynnychenko, S. Petliura, A. Kerensky, J. Pilsudsky, Talyat and Enver Pasha shows at this point.

The article opens the sense and value «Some memoirs» as the most important source of information the history of the Crimea of the first two decades of the XX century, and especially the events of 1917-1918, which has the marginal meaning in the national revival of the Crimean Tatar people. The memories combined the truth of the historical document and work of art of high artistic beauty.

**Keywords:** memoirs, memories, artistic aspects, memory, era.

Мемуары (от французского *mémoires* – воспоминания) – автобиографические записки; воспоминания о событиях и лицах прошлого, прямо или косвенно причастных к жизни автора [7, с. 303]. «Мемуары – по своей сути одно из уникальных образований литературы, которое «сложно отнести к определенной классической иерархии жанров» [3, с. 25]. До сих пор среди ученых нет единой трактовки понятия мемуарный жанр. Мемуары по своим типологическим разновидностям существуют в виде дневников, записок, воспоминаний, автобиографии, исповедей, писем и путевых заметок. Нам видится мемуары как один из ценнейших источников в любой литературе, т. к. очевиден как читательский интерес, так и авторский к подобному жанру.

Корни крымскотатарской мемуарной прозы уходят в XVI век в период появления известного труда «Тарих-и Сахиб Герай хан» автором, которого был Кайсуни-заде Мехмед Нидаи<sup>1</sup>, известный также как Реммаль Ходжа (что означает «астролог» – Т. К.). Данный труд автор написал по просьбе дочери хана Нур-Султан Хани после трагической смерти ее отца в 1551 г. Также можно отметить работу Хаджи Мехмеда

<sup>1</sup> Кайсуни-заде Мехмед Нидаи или Реммаль Ходжа – был личным врачом, астрологом и другом Сагиб Герай I, а после его смерти поступил на службу к султану Селиму II и написал для него несколько медицинских книг. – Т. К.